

La Constitution

PART V

PARTIE V

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT,
1867

MODIFICATION DE LA LOI
CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Amendment to
*Constitution
Act, 1867*

49. The *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

49. La *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre : *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) est modifiée par insertion, après l'article 92, 5 de la rubrique et de l'article suivants :

Modification de
la *Loi
constitution-
nelle de 1867*

*“Non-Renewable Natural Resources,
Forestry Resources and Electrical Energy*

*«Ressources naturelles non renouvelables,
ressources forestières et énergie électrique*

Laws respecting
non-renewable
natural
resources,
forestry
resources and
electrical
energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

Compétence
provinciale

- (a) exploration for non-renewable natural resources in the province; 10
- (b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and 15
- (c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy. 20

- a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;
- b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la 15 province, y compris leur rythme de production primaire;
- c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique. 20

10

Export from
provinces of
resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry 25 resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies 30 exported to another part of Canada.

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, 25 de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de 30 lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Exportation
hors des
provinces

Authority of
Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict. 35

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas 35 atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi 40 provinciale.

Pouvoir du
Parlement